



Huir de la sociedad profana: sobre los obstáculos en la construcción de la autoridad, el gobierno y el fomento de la Iglesia en la *Passio sancti Venceslavi martyris*

A fuga da sociedade profana: a respeito dos obstáculos na construção da autoridade, do governo e do fomento da Igreja na *Passio sancti Venceslavi martyris*

Fleeing from the profane society: on the obstacles for the construction of authority, rule and the support of the church in the *Passio sancti Venceslavi martyris*

Andrea Vanina NEYRA¹

Resumen: La *Passio sancti Venceslavi martyris* de Gumpold, encargada por Otón II al obispo de Mantua, construye la imagen de Wenceslao como un gobernante que reunía virtudes cristianas y prácticas ascéticas a la vez que se mostraba como un hombre político activo. En el presente trabajo se plantea la oposición manifiesta entre las características del duque y las atribuidas a la población sujeta al ejercicio de su autoridad. Esta última, descrita como una sociedad de salvajes atados al error pagano y la herejía, impuso obstáculos a la expansión la fe de Cristo en la región de Bohemia. La incivilidad, la falta de cultura, unidas a la *infidelitas* se ponen de manifiesto en la adjetivación que acompaña a la descripción de la población, sus costumbres y creencias: se muestran impíos, delirantes, profanos, arrogantes, inhumanos. De este modo, las particularidades que definen a la sociedad de la Bohemia de fines del siglo X se condicen con la caracterización del máximo oponente de Wenceslao, su hermano y fratricida Boleslao. La representación del ambiente salvaje, profano, ilícito, es una prefiguración del resultado final del episodio central del texto hagiográfico: el martirio escandaloso del futuro patrono bohémico. Del mismo modo, el futuro inevitablemente cristiano del reino, se encuentra prefigurado en la vida temprana del protagonista del culto dinástico, quien se muestra

¹ *Investigadora Adjunta* del IMHICIHU-CONICET, Profesora Adjunta de la UNSAM, Ayudante de Primera del IHAM-UBA. E-mail: avaninaneyra@yahoo.com.ar.



COSTA, Ricardo da; SALVADOR GONZÁLEZ, José María (orgs.). *Mirabilia 25* (2017/2)

Idea and image of royal power of the monarchies in Ancient and Medieval World

Ideia e imagem do poder real das monarquias no Mundo Antigo e Medieval

Idea e imaje del poder real de las monarquías en los mundos antiguo y medieval

Jun-Dez 2017/ISSN 1676-5818

como un ferviente creyente que vivió para impulsar la luz del dogma en un mundo ofuscado por el error, tanto en vida como por medio de sus milagros.

Abstract: Bishop Gumpold of Mantua's *Passio sancti Venceslavi martyris*, commissioned by King Otto II, depicts Wenceslas as a Christian ruler who brought together Christian virtues, ascetic practices along with active political power. This paper outlines the manifest opposition between those features and the characteristics attributed to the people subject to the přemyslid duke's authority. The population was described as a society of savage people, tied to pagan error and heresy, who imposed significant barriers to the expansion of Christ's faith in the region of Bohemia. Their incivility, lack of culture and *infidelitas* are all apparent through the use of certain attributes used to describe the population, its customs and beliefs: impious, delusional, profane, arrogant, inhuman. Thereby, the specificities defining the Bohemian society at the end of the 10th century coincide with Wenceslas' most important opponent, his brother and fratricide Boleslav. The depiction of the savage, profane and illicit environment is a prefiguration of the final episode of the hagiographical text: the scandalous martyrdom of the future Bohemian patron saint. Similarly, the predestined Christian future of the Kingdom is prefigured in the hero's early life –a Christian among an erring surrounding– as well as in his miracles.

Palabras-clave: Obstáculos – Autoridad – Iglesia – Wenceslao.

Keywords: Obstacles – Authority – Church – Wenceslas.

ENVIADO: 01.11.2017

ACEPTADO: 15.11.2017

I. Introducción

La *Passio sancti Venceslavi martyris* de Gumpold fue encargada por Otón II al obispo de Mantua.² El texto, que forma parte de la tradición de los cultos dinásticos otonianos³

² Gumpold of Mantua. "*Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*", en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*, Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 27-76. Esta versión está basada en la más reciente edición crítica: ZACHOVÁ, Jana (ed.). "*Passio sancti Venceslavi martyris*", en *Legendy Wolfenbüttelského rukopisu*. Prague: Centrum medievistických studií, 2010, pp. 75-90. Para una breve historia de los manuscritos, ediciones y su transmisión, consultar el Prefacio de Marina MILADINOV, pp. 21-26.

que se difundieron a lo largo del Imperio entre fines del siglo X y comienzos del siglo XI, contemporánea a la formación del reino de Bohemia, es una de las leyendas de Wenceslao de mayor éxito en la promoción del culto.⁴

La construcción de la imagen de Wenceslao como un gobernante que reunía virtudes cristianas y prácticas ascéticas a la vez que se mostraba como un hombre poderoso ya ha sido ampliamente estudiada, así como también el pretendido choque entre los roles seculares y religiosos que ejerció el duque y las contradicciones presentes en las interpretaciones de la literatura hagiográfica sobre ciertos sucesos de la historia política de Bohemia.⁵ Las contradicciones y especulaciones se basan fundamentalmente en la

³ Sobre los aspectos sagrados de la dinastía otoniana, consultar el tercer capítulo, “Sacral Kingship” de LEYSER, Karl. J. *Rule and Conflict in an Early Medieval Society. Ottonian Saxony*. London: Edward Arnold, 1979, pp. 75-108.

⁴ Existen dudas sobre los orígenes del culto, principalmente en torno a sus promotores (¿se trató de un culto espontáneo popular o de un impulso dado por Boleslao I?) y las razones en un contexto en el que la canonización papal aún no se encontraba instituida, KUBÍN, Petr. “Who was Saint Wenceslas or an Introduction to the New ‘Saint Wenceslas’ Memorial Volume”, en KUBÍN, Petr (ed.), *Svatý Václav. 4. Na památku 1100. výročí narození knížete Václava svatého*. Praha: Togga, 2010, p. 27. Acerca de los cultos dinásticos consultar: KLANICZAY, Gábor. *Holy Rulers and Blessed Princesses. Dynastic Cults in Medieval Central Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002, en cuya introducción el autor repasa el recorrido historiográfico de la temática; GECSER, Ottó, LASZLOVSZKY, József, NAGY, Balázs, SEBÖK, Marcell y SZENDE, Katalin (eds.). *Promoting the Saints. Cults and Their Contexts from Late Antiquity until the Early Modern Period. Essays in Honor of Gábor Klaniczay for His 60th Birthday*. Budapest: CEU Press, 2011. Las similitudes y diferencias en los cultos de los patronos de Bohemia, Wenceslao y Adalberto, fueron estudiadas en GRAUS, František. “St. Adalbert und St. Wenzel. Zur Funktion der mittelalterlichen Heiligenverehrung in Böhmen”, en GROTHUSEN, Klaus-Detlev und ZERNACK, Klaus (eds.). *Europa Slavica – Europa Orientalis. Festschrift für Herbert Laudat zum 70. Geburtstag*. Berlin: Duncker & Humblot, 1980, pp. 205-231. La *Passio* integra el *corpus* de textos que, de acuerdo con Ian Wood, son un reflejo de la nueva cultura cristiana en Europa central a la vez que forman parte de la cultura otoniana y/o romana. WOOD, Ian. “The Hagiography of Conversion”, en KLANICZAY, Gábor (ed.), GASPAN, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*, Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 1-16.

⁵ En este sentido, Kalhous, quien analiza detalladamente las leyendas más antiguas de Wenceslao confrontando los distintos retratos del duque, propone superar la división entre los dos ideales en tensión planteados por algunos autores acerca de la caracterización de Wenceslao en la *Crescente fide* y en la obra de Gumpold, influenciada por aquélla: “The significance of the depiction of St. Wenceslaus in *Crescente fide* presented here is somewhat at odds with the notions set out by Josef Kalousek, Dušan Třeštík and Gábor Klaniczay. Instead of insisting on a rivalry between two ideals, i.e. the ascetic and the ruler, it seems more fitting to propose a scheme where the two sides of Wenceslaus’ personality are conditioned and interlinked”, KALHOUS, David. *Anatomy of a Duchy*.

naturaleza legendaria de la abrumadora mayor parte de la información y en la escasez de datos históricos comprobados concernientes al duque.⁶

Bajo la premisa de que la *Passio* de Gumpold fue redactada en el marco de la cultura romana y otoniana con el objeto de promover una imagen de los esfuerzos de conversión en Bohemia y de la inmersión de la misma en el cristianismo, nos interesa aquí el texto hagiográfico en sí mismo, más allá del correlato histórico-fáctico de los eventos relatados. Consecuentemente, en el presente trabajo el objetivo es plantear la oposición manifiesta entre las características de Wenceslao mencionadas arriba y las atribuidas a la población sujeta al ejercicio de la autoridad del duque přemyslida en la *Passio*. Aquélla, descrita como una sociedad de salvajes atados al error pagano y la herejía, habría impuesto obstáculos a la expansión la fe de Cristo en la región de Bohemia, no sólo frente a Wenceslao, sino también frente a otro futuro santo y mártir, el obispo Adalberto de Praga, tal como denuncia la tradición hagiográfica.

Asimismo, dificultó el afianzamiento de la Iglesia en tanto institución y el abandono de las costumbres precristianas.⁷ La incivilidad, la falta de cultura, unidas a la *infidelitas* se ponen de manifiesto en la adjetivación que acompaña a la descripción de la población, sus costumbres y creencias: los habitantes de Bohemia se muestran impíos, delirantes, profanos, arrogantes, inhumanos.

De este modo, las particularidades que, según Gumpold, definen a la sociedad de la Bohemia de fines del siglo X se condicen con la caracterización del máximo oponente

The Political and Ecclesiastical Structures of Early Přemyslid Bohemia. Leiden / Boston: Brill. 2012. East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450-1450, p. 248.

⁶ La introducción al volumen aniversario editado por Petr Kubín resume la presencia de datos históricos sobre el duque a unos pocos aportados por el cronista sajón Widukind de Korvei y por la *První staroslověnská legenda*: se reducen fundamentalmente a la regencia de su madre Drahomira durante la minoría de edad de Wenceslao luego de la muerte de su padre Bratislao I, el sometimiento al emperador Enrique I, la construcción de la iglesia de san Vito, el asesinato en manos de Boleslao I, la *translatio* del cuerpo y los comienzos del culto. KUBÍN, Petr. “Who was Saint Wenceslas or an Introduction to the New ‘Saint Wenceslas’ Memorial Volume”, en KUBÍN, Petr (ed.), *Svatý Václav. 4. Na památku 1100. výročí narození knížete Václava svatého*. Praha: Togga, 2010, pp. 23-30.

⁷ TŘEŠTÍK, Dušan. “Translation und Kanonisation des heiligen Wenzel durch Boleslaw I”, en DOLEŽALOVÁ, Eva et al. *Colloquia mediaevalia Pragensia 11. Die Heiligen und ihr Kult im Mittelalter*, Praha: Filosofía, 2010. Centre for Medieval Studies, pp. 341-362, define el cristianismo como una idea revolucionaria para Bohemia, dado que impuso un nuevo ordenamiento del mundo y la sociedad, mientras sobrevivía paralelamente el pensamiento precristiano.

de Wenceslao, su hermano y fratricida Boleslao.⁸ Consideramos que la representación del ambiente salvaje, profano, ilícito, es una prefiguración del resultado final del episodio central del texto hagiográfico: el martirio escandaloso del futuro patrono bohémico. Del mismo modo, el futuro inevitablemente cristiano del reino, se encuentra prefigurado en la vida temprana del protagonista del culto dinástico,⁹ presentado como un ferviente creyente que vivió para impulsar la luz del dogma en un mundo ofuscado por el error.

II. Wenceslao según Gumpold

Wenceslao (ca. 907-929/935)¹⁰ fue miembro de la dinastía přemyslida que gobernó el ducado de Bohemia desde el siglo IX hasta el XIII. Fue hijo de Bratislao I y la princesa

⁸ Ian Wood sugiere que el antagonismo entre los hermanos no está vinculado con el conflicto entre cristianismo y paganismo debido a las siguientes razones: por un lado, no se trata de una historia de conversión, puesto que ya los abuelos de los hermanos eran cristianos; por otro, la fuente se enmarca en una sociedad ya cristiana –pese al contenido del relato–, mientras que la división se sitúa dentro de la propia familia gobernante, WOOD, Ian. “The Hagiography of Conversion”, en KLANICZAY, Gábor (ed.), GASPAR, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*, Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 3-6. Mucho se ha discutido sobre las desaveniencias entre los miembros de la dinastía přemyslida. CHARVÁT, Petr. *The Emergence of the Bohemian State*. Leiden / Boston: Brill, 2010, pp. 157-158, no considera a los hermanos enemigos mortales y ensaya una explicación del asesinato de Wenceslao que lo compara con una “riña de borrachos”. De cualquier modo, nos interesa aquí la representación del ambiente religioso y la construcción de una imagen de Wenceslao como un defensor de la fe cristiana más allá de los conflictos que en los hechos pudieran tener lugar dentro del linaje. En cuanto a la consideración de la sociedad de Bohemia como cristiana, deben tenerse en cuenta los debates en torno a la significación de la conversión de las élites y la de la comunidad en su conjunto: MICHAŁOWSKI, Roman. “Christianisation of the Piast Monarchy in the 10th and 11th Centuries”. *Acta Poloniae Historica*. 101 (2010), pp. 5-35; YORKE, Barbara. “The Reception of Christianity at the Anglo-Saxon Royal Court”, en GAMESON, Richard (ed.). *Saint Augustine and the Conversion of England*. Phoenix Mill: Sutton, 1999, pp. 152-173; MITRE FERNÁNDEZ, Emilio. “La implantación del cristianismo en una Europa en transición (C. 380-C. 843)”, en DE LA IGLESIA DUARTE, José Ignacio (coord.). *VII Semana de Estudios Medievales, Nájera, 29 de julio al 2 de agosto de 1996*, Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1997, p. 197.

⁹ En un trabajo que esquematiza los diversos tipos de santidad, Klaniczay apunta al culto de Wenceslao como fundante de un tipo de santidad local devenida dominante en Europa centro-oriental, es decir, la referida al culto dinástico de un gobernante santo, cuyo martirio se convierte en modelo de la confrontación entre cristianismo y paganismo, KLANICZAY, Gábor. “Conclusion: North and East European Cults of Saints in Comparison with East-Central Europe”, en ANTONSSON, Haki, GARIPZANOV, Ildar H. (eds.). *Saints and Their Lives on the Periphery. Veneration of Saints in Scandinavia and Eastern Europe (c. 1000-1200)*, Turnhout, Brepols, 2010, p. 289.

¹⁰ La fecha de la muerte, así como la de la *translatio*, ha sido discutida. TŘEŠTÍK, Dušan. “Translation und Kanonisation des heiligen Wenzel durch Boleslaw I”, en DOLEŽALOVÁ, Eva et

Drahomira (*Havolané* o *Stodorané*, un pueblo de eslavos polabos),¹¹ nieto de santa Ludmila (asesinada por su nuera) y hermano de su victimario, Boleslao I. El martirio tuvo lugar en Stará Boleslav un 28 de septiembre, día convertido en festividad del patrono de Bohemia.

Las leyendas de Wenceslao se multiplicaron. La *Passio sancti Venceslavi martyris* contribuyó a la instauración y divulgación del culto del duque devenido mártir y santo.¹² La obra está estructurada, a grandes rasgos, en dos secciones. La primera comienza con una descripción sombría de la Bohemia pagana y la purificación del bautismo aceptada por los antecesores de Wenceslao, para luego discurrir sobre su juventud, gobierno, martirio y *translatio*,¹³ es decir, el origen del culto.

La segunda parte –más breve– da cuenta de una serie de milagros que ponderan la acción de Wenceslao en el terreno de la liberación de prisioneros, la conversión religiosa y la sanación de enfermos.¹⁴ Ambas partes contribuyen a la creación de una imagen de un gobernante justo, piadoso, misericordioso, en definitiva, cristiano.

al. *Colloquia mediaevalia Pragensia 11. Die Heiligen und ihr Kult im Mittelalter*, Praha: Filosofia, 2010. Centre for Medieval Studies, pp. 356-357; KLANICZAY, Gábor. *Holy Rulers and Blessed Princesses. Dynastic Cults in Medieval Central Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002, p. 101, menciona las crónicas de Cosmas de Praga y de Widukind de Korvei como origen de las dos tradiciones de la datación.

¹¹ De acuerdo con Cosmas de Praga, Drahomira era de origen liutizo, dura en las creencias: "... post cuius obitum obtinuit Wratizau ducatum, qui accepit uxorem nomine Dragomir de durissima gente Luticensi et impiam saxis duriores ad credendum, ex provincia nomine Stodor", *Die Chronik der Böhmen des Cosmas von Prag*, ed. Bertold Bretholz. München: Monumenta Germaniae Historica, 1980. Según Thietmar de Merseburg, *Stoderania* era la "tierra de los *bevelli*", Thietmar von Merseburg. *Chronik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2011, IV, 29.

¹² Graus no duda del origen local del culto y de algunas de las leyendas en torno al mismo, como la *Crescente fide*, GRAUS, František. "St. Adalbert und St. Wenzel. Zur Funktion der mittelalterlichen Heiligenverehrung in Böhmen", en GROTHUSEN, Klaus-Detlev und ZERNACK, Klaus (eds.). *Europa Slavica – Europa Orientalis. Festschrift für Herbert Laudat zum 70. Geburtstag*. Berlin: Duncker & Humblot, 1980, pp. 205-231.

¹³ La *translatio*, canonización y la filiación de las leyendas de Wenceslao (a partir de una hipotética *Leyenda X*) es el tema del artículo de TŘEŠTÍK, Dušan. "Translation und Kanonisation des heiligen Wenzel durch Boleslaw I", en DOLEŽALOVÁ, Eva et al. *Colloquia mediaevalia Pragensia 11. Die Heiligen und ihr Kult im Mittelalter*, Praha: Filosofia, 2010. Centre for Medieval Studies, pp. 341-362.

¹⁴ Dedicamos una ponencia al análisis del milagro en relación con la construcción de la imagen de Wenceslao como un buen y justo gobernante, NEYRA, Andrea Vanina. "El milagro en la *Passio sancti Venceslavi martyris*", en *III Jornadas Internacionales: "Ficcionalización y narración en la Antigüedad, el Tardoantiguo y el Medioevo. Un milenio de contar historias"*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 22-24 de noviembre de 2017.

En lo que concierne al autor de la *Passio*, Gumpold de Mantua, su biografía es prácticamente desconocida. Sin embargo, es posible especular sobre la proyección de sus propios intereses y concepciones –así como los de quien le encargó la obra, Otón II– sobre la figura de Wenceslao, a quien “... Gumpold managed to transform... into an outright Ottonian *Werkeheiliger* with a focus on the clash between his religious and secular roles...”¹⁵ Cabe preguntarse, asimismo, sobre la medida en que la imagen de un “monje en el trono”¹⁶ de la *Crescente fide*,¹⁷ escrita por un monje anónimo de Regensburg

¹⁵ MILADINOV, Marina. “Preface to *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*”, in KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 22-23. La autora considera que las diferencias entre Gumpold y su precedente anónimo, *Crescente fide*, se deben a que el obispo de Mantua escribió la obra como resultado de un encargo imperial, MILADINOV, Marina. “Preface to *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*”, in KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 22. En contraposición, Lisa Wolverton atribuye la mayor longitud de la *Passio* exclusivamente al elevado manejo del latín por parte del autor, WOLVERTON, Lisa. *Hastening Toward Prague Power and Society in the Medieval Czech Lands*. Philadelphia, Pennsylvania: University of Pennsylvania Press, 2001, p. 154. Asimismo, descarta que el autor haya viajado a Bohemia, como Miladinov sugiere a través de su referencia al trabajo de Jana Nechutová, quien explica de este modo el conocimiento de detalles y el conocimiento de los nombres eslavos, MILADINOV, Marina. “Preface to *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*”, in KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 22. Precisamente, Jana Nechutová afirma la existencia de una estadía de Gumpold en Bohemia previa a su ascenso a la silla episcopal: “Gumpold, Bischof im italienischen Mantua, der wohl eine Zeitlang vor der Übernahme des Bischofsamtes in Prag weilte, schrieb dieses Werk im letzten Drittel des 10. Jh. auf Wunsch von Kaiser Otto II. (975-985)”, NECHUTOVÁ, Jana. *Die lateinische Literatur des Mittelalters in Böhmen*. Köln / Weimar / Wien: Böhlau, 2007, p. 47.

¹⁶ Kalhous señala dicha caracterización en los estudios de Dušan Třestík y Gábor Klaniczay, KALHOUS, David. *Anatomy of a Duchy. The Political and Ecclesiastical Structures of Early Přemyslid Bohemia*. Leiden / Boston: Brill. 2012, pp. 240-241. Asimismo, el autor se asevera que “... monkish motifs apparently only facilitated the saintly appearance of a given figure. In any case, their considerable role in many legends originating in the same time period presents proof to that effect... Attempts at portraying Wenceslaus as the ideal ruler, holy prince and active defender of the faith, an image approaching the ideal of the princess presented in the *Vitae Mathildis*, do not contradict his ascetism and thus largely correspond to this trend”, p. 246. De esta manera quedaría superada la supuesta contradicción entre los deseos de dedicarse a la vida religiosa y el cumplimiento de las obligaciones regias que finalmente son priorizadas según el relato de la *Crescente fide*.

¹⁷ Nechutová enfatiza la adaptación de la *Crescente fide* al medio bohemio, pese a no haberse originado allí, NECHUTOVÁ, Jana. *Die lateinische Literatur des Mittelalters in Böhmen*. Köln / Weimar / Wien: Böhlau, 2007, p. 46.

alrededor de la década del 970, influyó la presentación de las virtudes de Wenceslao de acuerdo con Gumpold.¹⁸

En cualquier caso, Gumpold realizó una empresa de complejidad con notable éxito, más allá de ciertas contradicciones que han sido señaladas por la historiografía.¹⁹ Nos referimos a la comunión entre las obligaciones seculares y la fe que caracterizaría el gobierno del duque.²⁰ Gábor Klaniczay, quien estudió la realeza sagrada en un amplio contexto, ha considerado la leyenda de Gumpold como el punto de partido de dos desarrollos de finales del siglo X.²¹

La reconciliación mencionada brinda una imagen ideal de Wenceslao como gobernante justo, moderado, prudente. Este logro se ve exponenciado por la sucesiva mención de oposiciones a lo largo del relato hagiográfico. A continuación exploraremos estas oposiciones elaboradas por Gumpold de Mantua en dos niveles: en primer lugar, en lo

¹⁸ KUBÍN, Petr. “Who was Saint Wenceslas or an Introduction to the New ‘Saint Wenceslas’ Memorial Volume”, en KUBÍN, Petr (ed.). *Svatý Václav.4. Na památku 1100. výročí narození knížete Václava svatého*. Praha: Togga, 2010, p. 23.

¹⁹ Me refiero en particular a la contradicción señalada por Marina Miladinov sobre la incongruencia entre los deseos de Wenceslao de abdicar para retirarse a la vida contemplativa y el asesinato perpetrado por el hermano y sus secuaces, falto de razón ante las intenciones del duque de alejarse del poder secular, MILADINOV, Marina. “Preface to *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*”, in KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 23.

²⁰ En efecto, Marina Miladinov resume dicho logro del siguiente modo: “... Gumpold managed to reconcile Wenceslas’s royal duties and his asceticism with the Ottonian ideal of a dignitary who is powerful and fear-inspiring, unswervingly just in dealing with both friends and enemies, and giving to every man his due, yet who is at the same time depicted as a solitary living alone in the crowd, an ascetic amidst the royal luxury of his standing: distinguishing and isolating himself from others through his penitential practices and intimate contact with God”. MILADINOV, Marina. “Preface to *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*”, in KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 24-25.

²¹ “On the one hand, it transmitted to the Eastern Europe of the second half of the Middle Ages the religious message of the early medieval martyr kings of Western Christendom (Anglo-Saxon England in particular), namely, the message of the likeness of the martyr king’s sufferings to the Passion of Christ. On the other hand, the image of the passive, serene, retiring saintly prince would come to integrate, in the atmosphere of the Ottonian court, some of the active traits of the ruler, a development which would lead, in time, to the reconciliation of royalty and saintliness”. KLANICZAY, Gábor. *Holy Rulers and Blessed Princesses. Dynastic Cults in Medieval Central Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002, p. 108.

que atañe a dos términos comparados, Wenceslao y Bohemia, es decir, la población (abstracta) considerada en su conjunto; en segundo lugar, la comparación personal entre Wenceslao y su hermano fratricida, Boleslao I. Ambos encarnan no sólo divergentes características, vicios y virtudes, sino también dos modos diversos de concebir el poder y las obligaciones ducales.

III. Un duque justo, un pueblo salvaje

La obra se inicia, como hemos adelantado, con una descripción de Bohemia inserta en un marco más amplio que toma en consideración el estado del cristianismo en su conjunto: las herejías pestilentes habían sido desechadas, la fe cristiana se había expandido y se había establecido su organización institucional.

Sin embargo, aquella nación permanecía aún en el error, salvaje, abierta y predestinada – aunque no dispuesta– a la conversión.²² En contraposición a la prevalencia general del paganismo entre la población, asoman algunas figuras políticas notorias que hacen suya y promocionan la nueva religión: Spytihněv y Bratislav, antecesores de Wenceslao (tío y padre, respectivamente), lo preceden en el trono y en la edificación de iglesias. Los pasajes de la fuente que se refieren a ellos construyen oposiciones entre los habitantes anónimos en general y los detentadores del poder cristianos, quienes logran diferenciarse de la masa por su rectitud y creencia en la verdad revelada.

Wenceslao reúne, siguiendo a Gumpold, las características de un buen gobernante y un ser moralmente virtuoso: hermoso, de buen carácter, moderado, talentoso, modesto, prudente, simple, conspicuo y casto en su conducta, misericordioso, paciente, severo, piadoso.²³ Al igual que a otros personajes políticos con supuestas pretensiones de

²² El hagiógrafo postula un avance gradual del cristianismo frente al diablo: “... sed ordinante cęlesti maiestate, quasi paulatim surgentibus diaboli detrimentis, felicius in partes processit”, Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 32. Sigue en este punto a su fuente *Crescente fide*, TŘEŠTÍK, Dušan. “Translation und Kanonisation des heiligen Wenzel durch Boleslaw I”, en DOLEŽALOVÁ, Eva et al. *Colloquia mediaevalia Pragensia 11. Die Heiligen und ihr Kult im Mittelalter*, Praha: Filosofia, 2010. Centre for Medieval Studies, pp. 343-344.

²³ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 34-36.

alejamiento de la vida secular para cultivar la vida religiosa,²⁴ las obligaciones mundanas lo perturbaban:

Quam gravibus tunc perturbantis molestiē diversitatibus principis novelli benignitas terreno iure suscepto intrinsecus angeretur, non est admirandum, quoniam cęlestia pre ceteris intuendo mente devota proposuit, ut quamvis publice utilitati providente debitor exitisset, Dei tamen praedulci obsequio, uti primis se annis implicavit potius despecto seculari fastigio, non repudiavit.²⁵

La enumeración de las virtudes es intercalada con la precisión concreta de las acciones y los modos en los que se materializan, tanto las seculares, como aquellas tendientes a garantizar el acuerdo con lo sagrado. Así, se declara la resolución deliberada del supuesto dilema de Wenceslao (actividad secular/religiosa) imponiendo la apropiada ley de la fuerza civil para evitar cargar con las culpas del pueblo.²⁶

... sed hoc ambiguum non diu mediastinum tractatus, quam sagaciter arripiens callem, ut neque hoc seculariter agendum omisisset, vel istud ob cęlestia tentendum a se neglegi in futurum non expavisset...²⁷

La opresión de los asuntos seculares no impidió que llevara a la práctica el precepto de Lucas 6, 37²⁸ acerca de no juzgar para no ser juzgados a partir de conjugar sentido

²⁴ El caso más notable del período es probablemente el de Otón III, quien habría deseado y prometido convertirse en monje, según ponen de manifiesto la *Vita quinque fratrum* de Bruno de Querfurt y la *Vita b. Romualdi* de Pedro Damiano, Bruno de Querfurt. *Vita quinque fratrum*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), trad. Cristian GASPAS and Marina MILADINOV. *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 208, n. 4.

²⁵ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 34.

²⁶ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 36. Esto implicaría una renuncia a las formas habituales de ejercer el poder, KLANICZAY, Gábor. *Holy Rulers and Blessed Princesses. Dynastic Cults in Medieval Central Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002, p. 62. Kalhous advierte que la renuncia de Wenceslao a abandonar los asuntos mundanos por temor a sufrir por los pecados de su pueblo es una reelaboración de un motivo presente en la *Crescente fide*, KALHOUS, David. *Anatomy of a Duchy. The Political and Ecclesiastical Structures of Early Přemyslid Bohemia*. Leiden / Boston: Brill. 2012, pp. 247-248.

²⁷ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 36.

común y mandato evangélico (“Quam sano ingenii acumine salutare emulato et evangelici edicti”)²⁹

Además de la apelación al modelo de la expiación de Cristo y la preferencia por la simpleza y la rusticidad de los campesinos frente a la opulencia de la corte, destaca de esta manera la moderación y el equilibrio: Wenceslao supo perdonar penas que involucraban castigos corporales y comportarse como ejemplo de clemencia, tanto desechando la pena capital para los criminales sentenciados, como ordenando la destrucción de horcas.³⁰ Estimamos que esto se encuentra en consonancia con los actos milagrosos relatados hacia el final de la obra.³¹

Si bien en una primera instancia del recorrido textual la atención está dirigida principalmente –aunque no exclusivamente– a los asuntos seculares, éstos son superados en extensión por la alusión a las acciones piadosas de Wenceslao. La moderación aplicada a la resolución de conflictos y toma de decisiones deja paso al rigor y la obediencia como parte de una praxis religiosa personal basada en ayunos, plegarias, vigiliyas, la aflicción del cuerpo, la preparación de hostias y vino para la misa y limosnas.³²

En contraposición, el pueblo de Bohemia, así como la corte que rodeaba al přemyslida, encarnan el error pagano, el desconocimiento de la verdad, la dureza de corazón: “Sed gentibus ducatu ipsius per legem ac morum consuetudinem vetustam disponendis, rudis adhuc fidei doctrina nutrantibus”.³³

²⁸ “No juzguéis y no seréis juzgados; no condenéis y no seréis condenados; perdonad y seréis perdonados”, Lucas 6, 37, *Biblia de Jerusalén*. Bilbao: Desclée de Brouwer, 2009.

²⁹ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 38.

³⁰ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 36-38.

³¹ En particular, aquellos milagros protagonizados por prisioneros. NEYRA, Andrea Vanina. “El milagro en la *Passio sancti Venceslavi martyris*”, en *III Jornadas Internacionales: “Ficcionalización y narración en la Antigüedad, el Tardoantiguo y el Medioevo. Un milenio de contar historias”*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 22-24 de noviembre de 2017.

³² Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 40-44.

³³ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 38-40.

Wenceslao, en consecuencia, solía huir de la compañía de los hombres nobles, que frecuentaban “santuarios infames”, “altares para demonios”, “sacrificios animales”. Su deseo del banquete sagrado lo oponía necesariamente a los “banquetes ilícitos” cortesanos, donde debía compartir la mesa con compañeros manchados por la influencia de los demonios: “...mense celestis convivía præ omnibus esuriens, non tantum epulas refutavit illicitas, verum etiam **profana convivarum** sordibus demoniacis inquinatum quam strenue aufugit consortia”.³⁴

El duque aparece aislado en su magnanimidad del resto del pueblo y de la sociedad profana de sus pares, sobre quienes mantiene la preocupación de instarlos a la conversión pese a su holgazanería para percibir la verdad.

La caracterización del círculo más cercano a Wenceslao es, en términos generales, una reproducción de los sectores más amplios de la sociedad. Una parte de la familia přemyslida se mantiene corrupta por el paganismo: sobresale la madre, Drahomira, quien atentó contra la vida de Ludmila, convirtiéndola en mártir.³⁵ Llenos de odio, los familiares del duque y el séquito de cortesanos reaccionaron lanzando rumores en contra de Wenceslao cuando se convirtieron en realidad los hechos del martirio de la santa, que él había visto en una visión profética. Asimismo, temían que cumpliera su propósito de dedicarse a una vida religiosa: en nombre del “interés público” aspiraban a persuadirlo de abandonar tales intenciones; en secreto, el futuro mártir permanecía atado a las plegarias y abandonaba los asuntos seculares.³⁶

Gumpold de Mantua, entonces, opone a Wenceslao a la sociedad en su conjunto y a la corte en particular. No obstante, pese a la criticada inclinación a la vida religiosa y la fe

³⁴ El subrayado es nuestro. Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 40.

³⁵ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 46-48.

³⁶ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 48. En las líneas donde se relata la respuesta ante la visión del martirio de Ludmila convertida en realidad nuevamente asistimos a una serie de oposiciones: ante los rumores, Wenceslao presta “oídos sagrados” con el fin de acallarlos; el abandono de los asuntos mundanos es correlativo a la dedicación a la plegaria y los dichos divinos; por último, la esfera de lo público plagada de murmuraciones, cortesanos y los grandes nobles del reino se opone al secreto de la recámara privada, la introspección y el silencio.

desde aquellos sectores, el duque logra imponer un gobierno impregnado de moderación y fuerte a la vez, en el que el “interés del estado” se encontraba cuidado y bien provisto.³⁷ En un discurso ante soldados y amigos en el palacio ya alcanzada la madurez, con dulce voz y apacible,³⁸ el futuro santo se enfrenta a ellos, injuriosos y corruptos; pretende poner fin a las conspiraciones, los murmullos, los debates feroces, los crímenes: los transgresores de la ley, en particular los acusados de parricidio, serían decapitados.

Consiguientemente, bajo el fin último de la aceptación de la verdadera religión por parte de la población en su conjunto, Wenceslao parece tomar firmemente las riendas del poder, más allá del continuo ejercicio de la alabanza a Dios. La tensión –irresoluble– entre deberes temporales y piedad lo oprime y permanece como un nudo conflictivo: finalmente endurece su posición frente a la corte, que le reclamaba mayor atención a las cuestiones seculares, admitiendo que implementaría todo el rigor de la ley y que no seguiría los consejos tendenciosos.

La supuesta debilidad que lo definía queda desdibujada, mientras que simultáneamente persiste la comprensión de las cuestiones públicas como un obstáculo para alcanzar una vida superior: “... tamen sagatius recolens assiduus pro se populoque incredulo orator inopumque promptissimus fautor, mesticia pressorum benignus consolator, evento subitaneo raptorum compatiens adiutor, nulla interruptente seularium mora perseverat”.³⁹

No obstante y a pesar de los esfuerzos, los alborotos causados por las divisiones entre los cortesanos y la incredulidad del pueblo habrían logrado persistir. Estos dos males se conjugaron para causar el trágico final del duque, instigado por su hermano.

³⁷ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 52.

³⁸ La apacibilidad y moderación son virtudes cortesanas que se extienden en este período tanto en los círculos laicos como en los clericales, JAEGER, C. Stephen. *The Origins of Courtliness – Civilizing Trends and the Formation of Courty Ideals – 939-1210*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1991 (1985).

³⁹ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 52.

IV. Boleslao como encarnación de los vicios del pueblo

En la *Passio* la cara opuesta de Wenceslao es su hermano Boleslao, quien complota para asesinarlo y ascender al trono ducal. En las páginas precedentes hemos mencionado la paradoja entre el deseo del duque de retirarse del mundo⁴⁰ y el fratricidio: ¿cuál es el sentido del crimen, si eventualmente aquél saldría de la escena política? De acuerdo con Marina Miladinov, Gumpold reelaboró el motivo de la debilidad regia como una de las razones que explican los hechos, apuntalada por la maldad del fratricida.⁴¹ Éste último es considerado un enemigo impuro (*hostis impurissimus*)⁴² que estaba “...diabolico tactu instictus, furoris nequitia contra virum Dei sevienter armatus, regni fraterna manu rapiendi cupidus, cum nefario ministrorum ausu mortales exitii insidias sibi tendere quam plurimum conatus est”.⁴³

Boleslao junto a sus secuaces representan la antítesis del buen cristiano. El mundo cortesano y aristocrático, vital para el establecimiento del cristianismo, le era hostil, tanto al duque como a su religión.⁴⁴ Toda la adjetivación y los conceptos que rodean la caracterización del fratricida se relacionan con el deseo (*vesanum desiderium*), la

⁴⁰ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 54-56, anuncia las intenciones: “... electus Dei Venceslaus, <se> terreni fascis honoris, quos casu novit fragiles, depositurum fraternoque iuri principatus moderamina spontaneo affectu illaturum cogitavit, necnon Romae liminibus apostolorum orationis gratia queritandis sub domni apostolici sacra auctoritate secularibus se renuntiatum monachicoque habitu vestiendum eaque conversatione vitae temporalis extrema visurum interni ardoris siti anhelavit”.

⁴¹ MILADINOV, Marina. “Preface to *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*”, in KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 23-24.

⁴² Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 52.

⁴³ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 54.

⁴⁴ Antonsson y Garipzanov resaltan el alto estatus social de las redes de poder y su rol en el establecimiento del cristianismo, que serían opuestas al mismo en este caso: ANTONSSON, Haki, GARIPZANOV, Ildar H. “Introduction: The Veneration of Saints in Early Christian Scandinavia and Eastern Europe”, en ANTONSSON, Haki and GARIPZANOV, Ildar H. (eds.). *Saints and Their Lives on the Periphery. Veneration of Saints in Scandinavia and Eastern Europe (c. 1000-1200)*, Turnhout, Brepols, 2010, pp. 1-14.

conspiración (*conspiratio*), la envidia (*invidia*), el engaño (Boleslao es amigo del engaño, *fraudis amicus*), la ferocidad (los participantes del banquete donde intentan asesinar a Wenceslao por primera vez son “feroces comensales”, *feroces convivae*), el fraude (*fraus*), la perversidad (*perversitas*), la ira (bajo el adjetivo *furibundus*), la crueldad (*crudelitas*) y el diablo como incitador del mal (*diabolico tactu instictus, diabolo fomitem prebente accenditur*).⁴⁵

La imagen del lobo escondido en su cueva y que ataca al cordero, así como la de los perros que desmembran a su víctima, son utilizadas para representar el martirio llevado a cabo un 28 de septiembre por el villano y sus compañeros, animalizados.⁴⁶

Esta atmósfera de conspiración y tensión ya había puesto límites al anhelo de Wenceslao: su ansiado viaje a Roma para rezar ante las tumbas de los apóstoles se había visto impedido por la conspiración que estaba en marcha y que culminaría con el martirio:

Quoniam vesano germani Boleslavi regni desiderio, quoquo modo posset, acquirendi per multimodas insidiarum versutias in sanctum Dei exardescente iter Romae tendendum intercipitur, **profanę gentis** cotidiana conspiracio domiciliorum latibulis furtive densatur ipsiusque fratris invidia magis magisque diabolo fomitem prebente accenditur.⁴⁷

Gumpold resalta el secreto y el engaño sin explicar cómo se habría frenado el viaje –ya que la confabulación en su contra se veía disimulada por muestras de amor de Boleslao⁴⁸ – ni qué razón determinaba la concreción del plan nefasto, excepto por la voluntad

⁴⁵ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 56-60.

⁴⁶ “Nequaquam tamen omnium sevitia in sanctissimi viri occultam necem coniuratorum beatam futuri diem trophei ante Dei praesignationem accelerare valuerunt”, Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 56.

⁴⁷ El subrayado es nuestro. Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 56.

⁴⁸ “Nam cunctorum armis vestium contractura dolose latentibus simulataque pace, amor sub fraterno obtutu quasi verus fingitur, qui magis nocendi facultate querenda monstratur”, Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 56.

divina.⁴⁹ El adjetivo *profanus* es utilizado en estas circunstancias por segunda vez para hacer referencia a los círculos cortesanos plegados a las intrigas palaciegas incitadas por el fratricida.

El martirio se produce como resultado de un engaño planificado: un banquete es el escenario de las primeras tentativas de homicidio, fallidas por orden divina –la hora no había aún llegado.⁵⁰ Sin embargo, luego de que Wenceslao se retirara a orar, el hermano se presentó nuevamente delante de él, decidido a sacrificarlo. La espada falló hasta que el duque la tomó para que el fratricida, ayudado por sus compañeros,⁵¹ consumara el crimen. Siguiendo a Marina Miladinov, la iniciativa en manos de Wenceslao salvaguarda la imagen de un gobernante en control de la situación: “His willingness to be slain and his miraculous resistance to the blows of the sword until the right moment, when he chooses not to punish his brother but lifts the fallen sword and hands it back to the murderer, adds to the aura of martyrdom, while at the same time preserving the idea of Wenceslas’s regal power and control”.⁵²

La ferocidad de los atacantes, la apelación a la imagen negativa del lobo y el perro – unidas al mundo de la infidelidad, el paganismo, la herejía–,⁵³ el salvajismo de los golpes

⁴⁹ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 60-62.

⁵⁰ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 58. Durante el festín, los “participantes feroces” levantaron sus espadas contra Wenceslao, pero volvieron a caer sobre sus sillas faltos de energía para completar el hecho. Mientras el hagiógrafo alude a que la hora no le había llegado por mandato divino, Petr Charvát ha formulado la hipótesis de que todo el altercado fue simplemente producto de una riña de borrachos, ya que la fuente alude al estado de ebriedad de los comensales, CHARVÁT, Petr. *The Emergence of the Bohemian State*. Leiden / Boston: Brill, 2010, p. 158.

⁵¹ El engaño es parte constituyente de la naturaleza de Boleslao: llega a engañar a sus compañeros para que lo defiendan de un supuesto ataque de Wenceslao. Con dicha ayuda se concreta el martirio. Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 60-62.

⁵² MILADINOV, Marina. “Preface to *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*”, in KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 24.

⁵³ He trabajado la imagen del perro y del lobo en relación con la infidelidad, la conversión de los eslavos y la labor de los misioneros en los siguientes textos: NEYRA, Andrea Vanina. “Dogs,

de espada, el desmembramiento del cuerpo que libera el alma sagrada del mártir, son elementos que comparten los malhechores con el resto de la población de Bohemia, con la excepción de los creyentes, que cobran cierta relevancia en el texto hagiográfico luego del martirio. Son estos últimos quienes pusieron el cuerpo del mártir en un sarcófago y fundaron una iglesia en un lugar cercano al de la riña.⁵⁴ No es claro si se trata de creyentes de la fe cristiana o si ya, de este modo, se está formulando el surgimiento inmediato de un grupo de gente que propagaría el culto a Wenceslao, legitimado literariamente por la *Passio* y su precedente, la *Crescente fide*.⁵⁵

Lo cierto es que estos creyentes indeterminados veneraron al mártir allí hasta que una visión en sueños les habría revelado que el cuerpo debería ser trasladado a la iglesia de San Vito fundada por Wenceslao en Praga, sitio predestinado para su eterno descanso, donde se suma a ellos, desafiantes de la tiranía de Boleslao, una multitud.⁵⁶ Al regocijo de los fieles se opone el terror de los incrédulos ante los signos milagrosos.⁵⁷

Wolves and Prey: Making and Remaking Martyrs in Central Medieval Europe”, en *International Medieval Congress, Leeds*, 3-6 de junio de 2017; NEYRA, Andrea Vanina. “*Rapax inveni avaricia ridet: la animalización de la avaricia en la Vita quinque fratrum de Bruno de Querfurt*”, *Actas y Comunicaciones del Instituto de Historia Antigua y Medieval*, vol. 12, 2016-2017, pp. 40-48; NEYRA, Andrea Vanina. “*Tu sanctus, amicus Dei, uerus Israelita: entre la violencia y la burla. Los obispos misioneros en la Europa Central medieval y el impacto de la misión*”, en PIAZZA, Emanuele (ed.). *Quis est qui ligno pugnat? Missionaries and Evangelization in Late Antique and Medieval Europe (4th-13th centuries)*, Verona: Alteritas-Interazione fra i Popoli, 2016, pp. 335-351; NEYRA, Andrea Vanina. “Slavs and Dogs: Depiction of Slavs in Central European Sources From the 10th-11th Centuries”, en *Medium Aevum Quotidianum* 69, Krems, 2014, pp. 5-24.

⁵⁴ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 62.

⁵⁵ MILADINOV indica las diversas versiones acerca de los actores que impulsan la *translatio*, Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 64, n. 1.

⁵⁶ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 64-66. Sobre la *translatio* de Wenceslao, ver TŘEŠTÍK, Dušan. «Translation und Kanonisation des heiligen Wenzel durch Boleslaw I», en DOLEŽALOVÁ, Eva et al. *Colloquia mediaevalia Pragensia 11. Die Heiligen und ihr Kult im Mittelalter*, Praha: Filosofia, 2010. Centre for Medieval Studies, pp. 341-362.

⁵⁷ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 66.

Conclusiones

Las características de la población de Bohemia transmitidas por el texto hagiográfico de Gumpold dibujan un ámbito hostile a la expansión del cristianismo entre las masas y a lo ancho de todos los sectores sociales, inclusive los círculos más cercanos al poder.

Evidentemente, más allá de las exageraciones y ficciones del relato hagiográfico que amplifican las virtudes de Wenceslao, así como los vicios del pueblo infiel y el hermano fratricida, el proceso de cristianización en Bohemia fue lento y dispar en los resultados. Varias décadas luego del martirio del duque encontramos al obispo y misionero Adalberto de Praga sufriendo la incompreensión de los presuntos fieles, la continuidad de las prácticas y costumbres pre-cristianas y la conexión literaria entre su destino y el del přemyslida.⁵⁸

Por otro lado, debe tenerse en consideración que esta imagen es producto de una construcción literaria destinada a resaltar el antagonismo entre las figuras protagonistas, mientras que, en los hechos históricos, el propio fratricida habría participado de la promoción del cristianismo a través de los esfuerzos por crear un obispado en Praga, así como de la *translatio* y canonización de Wenceslao.⁵⁹

Sin embargo, las dificultades u obstáculos que se presentan ante el duque para ejercer su autoridad, cuestionada en gran medida por estar impregnada de un deseo de guiar las acciones y decisiones de gobierno en base a la cultura y la tradición cristiana, ponen en

⁵⁸ En este sentido, la obra del obispo misionero Bruno de Querfurt asocia ambas figuras con respecto a los padecimientos experimentados en un ambiente aún hostile a la fe cristiana: Bruno de Querfurt. *Vita quinque fratrum*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), trad. Cristian Gaşpar and Marina Miladinov. *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 195-313; Bruno de Querfurt. *Passio sancti Adalberti episcopi et martyris*, en WEINRICH, Lorenz (ed.). *Heiligenleben zur deutsch-slawischen Geschichte. Adalbert von Prag und Otto von Bamberg*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2005, pp. 70-117. En la ponencia citada a continuación se explora dicho parangón: NEYRA, Andrea Vanina. “La Bohemia culpable: santos, impíos y enemigos. Una aproximación a la concepción religioso-política de la misión en la obra de Bruno de Querfurt”, en Workshop “Creencia, poder y lazo social en la Edad Media”, Buenos Aires: IMHICIHU-CONICET, Buenos Aires, 14 y 15 de noviembre de 2017.

⁵⁹ En efecto, Třeštík, entre otros, subraya la imposibilidad de que el culto haya proliferado sin su beneplácito y/o intervención, a la vez que analiza los motivos, sosteniendo que éstos eran políticos y vinculados al establecimiento de un obispado en Praga, TŘEŠTÍK, Dušan. “Translation und Kanonisation des heiligen Wenzel durch Boleslaw I”, en DOLEŽALOVÁ, Eva et al. *Colloquia mediaevalia Pragensia 11. Die Heiligen und ihr Kult im Mittelalter*, Praha: Filosofia, 2010, pp. 346-347 y pp. 358-359.

entredicho sus capacidades. Pero contrariamente a los fines de los acérrimos detractores, Wenceslao emerge en la obra de Gumpold como un gobernante cristiano, justo, moderado, que impone su voluntad, a la vez que es misericordioso y acepta sumisamente el destino querido por Dios.

De este modo, si bien a corto plazo pareciera vencer el reinado de la maldad (general y personal) puesto que Boleslao comete el homicidio y obtiene el trono, la fe cristiana se impone con éxito en el largo plazo: el culto de san Wenceslao gana tal notoriedad que se convierte en patrono de Bohemia,⁶⁰ al tiempo que se extienden los milagros que legitiman su santidad⁶¹ y se cumple del destino “de todas las naciones del mundo” de aceptar la gracia divina.⁶²

El último milagro referido por el autor de la *Passio* da testimonio del triunfo de la verdad de la fe frente al error pagano: un hombre originario de “la provincia de los francos” incapacitado de caminar tiene una visión que lo lleva a la ciudad de Praga, donde se recupera tras sus plegarias. A continuación, se convierte en un testigo y propagador de los poderes del mártir:

... patriam exultando ac Dei mirabilia latius predicando revisit.⁶³

⁶⁰ La *Legenda Christiani* habría sido la fundadora de tal imagen: “... during the eleventh century, St. Wenceslaus underwent a shift from martyr and intercessor to eternal ruler and keeper of the ‘peace’ which is only temporarily conferred upon the ruling prince. The foundations of such notions are to be found in the *Legenda Christiani*: it was Christian who first presented St. Wenceslaus as the patron saint of both the dynasty, the Bohemians and the ‘country’ and —as the only such medieval writer— interconnected the history of Christianization, the story of a dynasty, and two legends”, KALHOUS, David. *Anatomy of a Duchy. The Political and Ecclesiastical Structures of Early Přemyslid Bohemia*. Leiden / Boston: Brill. 2012, p. 262.

⁶¹ NEYRA, Andrea Vanina. “El milagro en la *Passio sancti Venceslavi martyris*”, en III Jornadas Internacionales: “Ficcionalización y narración en la Antigüedad, el Tardoantiguo y el Medioevo. Un milenio de contar historias”, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 22-24 de noviembre de 2017.

⁶² Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 32.

⁶³ Gumpold de Mantua. *Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Budapest / New York: CEU Press, 2012, p. 74.

Fuentes

Biblia de Jerusalén. Bilbao: Desclée de Brouwer, 2009.

Bruno de Querfurt. *Passio sancti Adalberti episcopi et martyris*, en WEINRICH, Lorenz (ed.). *Heiligenleben zur deutsch-slawischen Geschichte. Adalbert von Prag und Otto von Bamberg*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2005, pp. 70-117.

Die Chronik der Böhmen des Cosmas von Prag, ed. Bertold BRETHOLZ. München: Monumenta Germaniae Historica, 1980.

Gumpold of Mantua. “*Passio sancti Venceslavi martyris Gumpoldi, mantuani episcopi*”, en KLANICZAY, Gábor (ed.), Gaspar, Cristian and MILADINOV, Marina (trads.). *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*, Budapest / New York: CEU Press, 2012, pp. 27-76.

Ottoman Germany. The Chronicon of Thietmar of Merseburg, trans. David WARNER. Manchester University Press, Manchester, 2001.

“*Passio sancti Venceslavi martyris*”, en ZACHOVÁ, Jana (ed.). *Legendy Wolfenbüttelského rukopisu*. Prague: Centrum medievistických studií, 2010, pp. 75-90.

Thietmar von Merseburg. *Chronik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2011.

Bibliografía

ANTONSSON, Haki, GARIPZANOV, Ildar H. (eds.). *Saints and Their Lives on the Periphery. Veneration of Saints in Scandinavia and Eastern Europe (c. 1000-1200)*, Turnhout, Brepols, 2010, pp. 283-304.

CHARVÁT, Petr. *The Emergence of the Bohemian State*. Leiden / Boston: Brill, 2010.

GECSER, Ottó, LASZLOVSZKY, József, NAGY, Balázs, SEBÖK, Marcell y SZENDE, Katalin (eds.). *Promoting the Saints. Cults and Their Contexts from Late Antiquity until the Early Modern Period. Essays in Honor of Gábor Klaniczay for His 60th Birthday*. Budapest: CEU Press, 2011.

GLARE, P. G. W. *Oxford Latin Dictionary*. Oxford: University Press.

GRAUS, František. “St. Adalbert und St. Wenzel. Zur Funktion der mittelalterlichen Heiligenverehrung in Böhmen”, en GROTHUSEN, Klaus-Detlev und ZERNACK, Klaus (eds.). *Europa Slavica – Europa Orientalis. Festschrift für Herbert Laudat zum 70. Geburtstag*. Berlin: Duncker & Humblot, 1980, pp. 205-231.

JAEGER, C. Stephen. *The Origins of Courtliness – Civilizing Trends and the Formation of Courtly Ideals – 939-1210*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1991 (1985).

KALHOUS, David. *Anatomy of a Duchy. The Political and Ecclesiastical Structures of Early Přemyslid Bohemia*. Leiden / Boston: Brill, 2012.

KLANICZAY, Gábor. *Holy Rulers and Blessed Princesses. Dynastic Cults in Medieval Central Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

KUBÍN, Petr. “Who was Saint Wenceslas or an Introduction to the New ‘Saint Wenceslas’ Memorial Volume”, en KUBÍN, Petr (ed.), *Svatý Václav. 4. Na památku 1100. výročí narození knížete Václava svatého*. Praha: Togga, 2010.

LEYSER, Karl. J. *Rule and Conflict in an Early Medieval Society. Ottonian Saxony*. London: Edward Arnold, 1979.

MICHAŁOWSKI, Roman. “Christianisation of the Piast Monarchy in the 10th and 11th Centuries”. *Acta Poloniae Historica*. 101 (2010), pp. 5-35.

- MITRE FERNÁNDEZ, Emilio. “La implantación del cristianismo en una Europa en transición (C. 380-C. 843)”, en DE LA IGLESIA DUARTE, José Ignacio (coord.). *VII Semana de Estudios Medievales, Nájera, 29 de julio al 2 de agosto de 1996*, Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1997.
- NECHUTOVÁ, Jana. *Die lateinische Literatur des Mittelalters in Böhmen*. Köln / Weimar / Wien: Böhlau, 2007.
- NEYRA, Andrea Vanina. “El milagro en la *Passio sancti Venceslavi martyris*”, en *III Jornadas Internacionales: “Ficcionalización y narración en la Antigüedad, el Tardoantiguo y el Medioevo. Un milenio de contar historias”*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 22-24 de noviembre de 2017.
- NEYRA, Andrea Vanina. “La Bohemia culpable: santos, impíos y enemigos. Una aproximación a la concepción religioso-política de la misión en la obra de Bruno de Querfurt”, en Workshop “Creencia, poder y lazo social en la Edad Media”, Buenos Aires: IMHICIHU-CONICET, Buenos Aires, 14 y 15 de noviembre de 2017.
- NEYRA, Andrea Vanina. “Dogs, Wolves and Prey: Making and Remaking Martyrs in Central Medieval Europe”, en *International Medieval Congress, Leeds*, 3-6 de junio de 2017.
- NEYRA, Andrea Vanina. “*Rapax inuenti auaricia ridet: la animalización de la avaricia en la Vita quinque fratrum de Bruno de Querfurt*”, *Actas y Comunicaciones del Instituto de Historia Antigua y Medieval*, vol. 12, 2016-2017, pp. 40-48.
- NEYRA, Andrea Vanina. “*Tu sanctus, amicus Dei, uerus Israhelita: entre la violencia y la burla. Los obispos misioneros en la Europa Central medieval y el impacto de la misión*”, en PIAZZA, Emanuele (ed.). *Quis est qui ligno pugnat? Missionaries and Evangelization in Late Antique and Medieval Europe (4th-13th centuries)*, Verona: Alteritas-Interazione fra i Popoli, 2016, pp. 335-351.
- NEYRA, Andrea Vanina. “Slavs and Dogs: Depiction of Slavs in Central European Sources From the 10th-11th Centuries”, en *Medium Aevum Quotidianum* 69, Krems, 2014, pp. 5-24.
- NIERMEYER, Jan Frederik et alii. *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*. Leiden: Brill, 2002.
- TŘEŠTÍK, Dušan. «Translation und Kanonisation des heiligen Wenzel durch Boleslaw I», en DOLEŽALOVÁ, Eva et al. *Colloquia mediaevalia Pragensia 11. Die Heiligen und ihr Kult im Mittelalter*, Praha: Filosofia, 2010. Centre for Medieval Studies, pp. 341-362.
- WOLVERTON, Lisa. *Hastening Toward Prague Power and Society in the Medieval Czech Lands*. Philadelphia, Pennsylvania: University of Pennsylvania Press, 2001
- YORKE, Barbara. “The Reception of Christianity at the Anglo-Saxon Royal Court”, en Gameson, Richard (ed.). *Saint Augustine and the Conversion of England*. Phoenix Mill: Sutton, 1999, pp. 152-173.